

Actividades de investigación realizadas por los alumnos de la Universidad Federal de Santa Catarina

Las experiencias relatadas a continuación son fruto de actividades de investigación realizadas por los alumnos de las materias de Metodología y Práctica de Enseñanza del Castellano como Lengua Extranjera del Curso de Letras de la Universidad Federal de Santa Catarina y fueron orientadas por el profesor Diego Arenaza Vecino:

Preparando un viaje de estudios a Sevilla *por Cynthia Valente*

Sites de interés para estudiantes de castellano *por Eliane Elenice Jorge*

Una clase con Internet *por Leila Minatti*

Correo electrónico: las distancias no existen y el otro lado del planeta puede estar más cerca que la esquina de su casa *por Melissa Gisele Bencz*

Intercambio de correspondencia electrónica entre alumnos de sexto grado de escuelas de Florianópolis y Buenos Aires *por Prof.Diego Arenaza*

El mIRC como elemento de apoyo y estímulo para el aprendizaje de lengua extranjera *por Emília Marta Schweitzer*

Como aprender español utilizando los canales de conversación (mIRC v.4.52) *por Fabrício A.Gadotti*

Análisis de un software multimedia : el traductor de palabras "Spanish Works" *por Cassiane Dorigon*

Ejemplo de ejercicio para aprendizaje de lengua castellana producido con el software AMT *por Prof. Diego Arenaza*

Material didáctico para enseñanza del castellano para niños *por Rosamonia Garcia*

Foros y "Aula de lengua" del Instituto Cervantes : aprendizaje y enseñanza en discusión *por Cristiane Dias Dalto*

Internet: una puerta abierta a la cultura *por Sonia Woebcken Fiuza*

Cynthia Valente



PREPARANDO UN VIAJE DE ESTUDIOS A SEVILLA

Hola amigo! ¿ Qué te parece la Internet?

Te cuento, muy sinceramente, que a mí no me fascina como ha fascinado a muchos. Pero la verdad es que estoy aquí para contarte que aunque que no te guste ella te puede ayudar mucho y al mismo tiempo volverse muy placentera.

... entonces me preguntas : ¿Cómo? y tú mismo lo responderás, porque, acá, te contaré un poquito de las amistades, sites e informaciones que he descubierto al buscar informaciones para un viaje que haré a Sevilla.

MUNDO LATINO

El mundo latino es un periódico sólo para hispanoablantes donde se puede encontrar juegos, historias, dibujos, deportes, etc... y principalmente un espacio para escribir un mensaje para todos los que tengan acceso a esa página.

Como tenía el interés de comunicarme con alguien de España, el primer paso en mi investigación fue escribir un mensaje en el mundo latino diciendo que iba a viajar a Sevilla y necesitaba mantener un correo con personas de allá. En pocos días recibí mensajes de 3 chicos de España. Elegí mantener comunicación con un chico que estudia en la misma Universidad en que estaré estudiando en Sevilla.

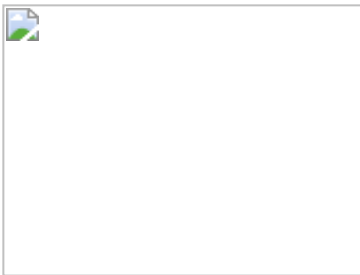
Con esta oportunidad se puede sacar muchas dudas sobre vocabulario, lugares turísticos, gastronomía y todo lo que a uno le parece interesante para su viaje, como por ejemplo la palabra "chaval" que yo desconocía y aprendí que en portugués se dice "rapaz". Esta actividad, además de ser muy útil para quien desea viajar y sacar dudas sobre la cultura de otro país, también sirve para ampliar el conocimiento de la lengua y hacer nuevas amistades.

<http://www.mundolatino.org/index.htm>

-

-

Libro de visitas



CORREO- E-MAIL

A pesar de ser muy criticado por investigadores, que creen que estorba a la búsqueda y pone desocupados en la red, el correo puede ayudar y volver mucho más placentera la búsqueda porque tiene un componente esencial, lo humano.

Manteniendo el correo con una persona de otra nacionalidad se puede tener informaciones sobre lugares turísticos, gastronomía, hospedaje, en fin todo lo que le interesa a uno.

Lo maravilloso es que además de intercambiar informaciones, cultura, y sacar dudas, podemos ganar nuevos amigos y tener la maravillosa oportunidad de conocerlos después. Yo aproveché este espacio del correo principalmente para hacer nuevos amigos y acabé por aprender un montón de cosas en Español, sin hacer esfuerzo.



GASTRONOMÍA

Como no he logrado ningún acceso a una cosa que me interesa muchísimo en las culturas distintas, fue a través del correo que he aprendido algunas cosas sobre la gastronomía de Sevilla. Lo que más me llamó la atención fue el tradicional " Tapeo" que es muy típico de Andalucía e indispensable en las corridas de toros.

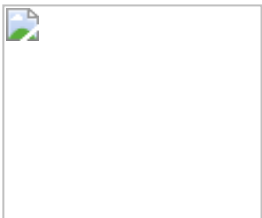
4. ALTAVISTA

El Altavista me pareció muy útil para encontrar caminos desconocidos en la Internet porque se puede digitar cualquier palabra y dejar que la computadora te ofrezca la opciones. Después es sólo seguir buscando.

Con la palabra turismo yo pensaba encontrar mapas, hoteles, agencias, informaciones sobre la ciudad, etc... pero sólo encontré una lista de hoteles de España.

SEVILLA

Con la palabra Sevilla tuve acceso a hoteles y restaurantes y sólo no logré acceso a la biblioteca de la Universidad de Sevilla.

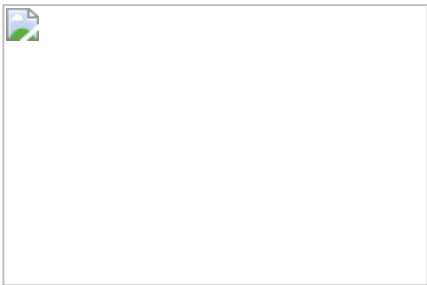


HOTELES DE SEVILLA POR CATEGORÍA

En hoteles de Sevilla por categoría encontré todos los hoteles con el nombre, calle, teléfono y fax. En esta página se puede elegir por categoría, por orden alfabético o por situación geográfica. Cuando se elige por categoría, después de la menor categoría aparecen nombres de pensiones que son más baratas para los estudiantes. Encontré 23 nombres de pensiones, junto con el nombre de la calle y el teléfono del hotel.

Como me interesaba tener el mapa de la ciudad, para saber los hoteles más próximos de la Facultad de Filología, busqué en altavista con la palabra mapas pero no encontré nada.

MONUMENTOS HISTÓRICOS



! Nada como viajar y saber lo que no se puede dejar de ver!

MUSEO PROVINCIAL DE BELLAS ARTES

La pinacoteca se encuentra en la plaza del museo, en el edificio que fue el convento de la Merced. Es uno de los principales de España por tamaño y por el número de cuadros y pintores que en ella hay representados.

Esta dirección es muy importante porque esta pinacoteca es una de las principales de España. En ella se puede encontrar además de cuadros de pintores famosos, esculturas de Martínez Montañes y un San Jerónimo de Torriggiano.

HOSPITAL DE LOS VENERABLES

Situado en el famoso barrio de Santa Cruz, el Hospital de Los venerables es marcado por el estilo barroco. Allí también se puede contemplar, además de una Iglesia en estilo greco-romano, esculturas de Martínez Montañes y duque Cornejo.

PALACIO ARZOBISPAL

También en estilo barroco, el Palacio Arzobispal está situado en frente de la Giralda, en la plaza de la Virgen de los Reyes. En él se encuentra una colección de pinturas donde se destacan Murillo y Velázquez.

<http://www.altavista.digital.com/Sevilla>

CASA DE LA MONEDA

En el siglo XV era la mejor del mundo pero desapareció cuando en 1855 se estableció en Madrid la Fábrica Nacional de la Moneda.

TRAVLANG

Es un canal hermosísimo donde la primera cosa que se hace es elegir la lengua que se desea encontrar información. Tiene todas las banderas.

En esta página se puede descubrir cómo se dice una palabra en 90 lenguas, lo que encuentro maravilloso para las personas que desean viajar. Pero no siempre se puede confiar en todo.

<http://www.travlang.com/languages>

YAHOO

Es un canal de búsqueda como altavista donde se puede elegir una palabra y tener las informaciones. A través de él no logré más de lo que yo había logrado en Altavista.



Lo que pienso yo!!!

Bueno, es verdad que las cosas buenas tienen su dificultad. Todavía es, para mí, más verdad que para buscar lo que sea, en la Internet, hay que tener mucha paciencia, no desistir cuando los sites parecen ficción y hacer una pausa cuando te duele la cabeza.

En este trabajo dejo más de lo que encontré sobre Sevilla. Acá aprovecho para expresar mi experiencia personal. Por eso me gustaría saber de usted ¿qué piensa sobre la Internet? y ¿cómo la utilizas?

Cynthia Valente:

E-Mail : cynthia@cce.ufsc.br

Volver

Metodología de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Universidade Federal de Santa Catarina

UNA CLASE CON INTERNET

Hasta hoy, muchos fueron los métodos y actividades utilizados para lograrse la buena enseñanza de las lenguas extranjeras.

Con la evolución de los tiempos, nuevas técnicas surgieron y hoy contamos con la ayuda de la informática para el desarrollo de las clases de lengua extranjera. Y como si no bastara eso, fuimos agraciados con Internet, que puede tornarse una fuerte aliada para el aprendizaje de lengua extranjera, cuando usada adecuadamente.

Como profesora del curso extracurricular de español de la UFSC me propuse a utilizar la Internet para una clase de español y comprobar lo cuan provechoso puede ser este nuevo instrumento para la enseñanza del español.

COMO DAR UNA CLASE CON INTERNET:

En primer lugar, el profesor debe saber claramente cual es su objetivo con esta clase. En segundo lugar, el profesor debe conscientizar a los alumnos sobre este objetivo.

Después de explicar a los alumnos el objetivo de la clase, el siguiente paso es explicarles que es la Internet, como funciona, y como puede ayudarnos en el aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso, el español.

Pasadas estas etapas, vamos a las actividades. ¿Qué actividades el profesor puede desarrollar en la red?

Son varias. La red Internet tiene una inmensidad de direcciones que pueden proporcionarnos una infinidad de actividades. Podemos abrir un periódico o una revista y trabajar todos juntos, apenas un texto, o cada uno puede elegir el texto que le agrada. Además de eso, podemos dividir los periódicos por grupos o persona (dependiendo del número de alumnos). Cada grupo o persona puede investigar y presentar un tema de cada periódico o quizá hacer una comparación entre ellos. Por ejemplo: lo que hay en la sección de deportes en un determinado periódico y en otro.

Además de eso, se puede trabajar la escritura, ortografía y comprensión a través de los "chats" o grupos de conversaciones, donde el alumno además de aprender estructuras y nuevo vocabulario, va a poner en práctica su conocimiento de la lengua. Muchas son las actividades que se pueden hacer con Internet. Todo va a depender de la creatividad del profesor y de las necesidades del alumno.

Como apenas teníamos una clase disponible para el uso de la Internet se dejó a elección de los alumnos la actividad a ser desarrollada, si pesquisa en periódicos o revistas, o grupo de conversaciones, pero para mejor desarrollo de la clase, cuando el profesor quiera hacer este tipo de trabajo debe concentrarse apenas en una actividad por clase.

PRESENTACIÓN DEL PLAN DE CLASE:

Objetivo General:

Desarrollar la habilidad de comprensión escrita de la lengua española (escritura / lectura).

Objetivo Específico:

Conscientizar a los alumnos de la importancia de la Internet en el aprendizaje de la lengua española.

Metodología:

Para lograr los objetivos arriba citados, los alumnos deberán hacer uso del material disponible en Internet, como periódicos, revistas y grupos de conversaciones.

Desarrollo de la clase:

- Explicar a los alumnos el objetivo de la clase;
- explicar que es la red Internet y como funciona (pedir opinión a los alumnos);
- los alumnos deberán elegir una de las direcciones abajo para desarrollar sus actividades:

. www.mundolatino.org (Mundo Latino)

. www.palm.com.br/~hispano (Hispano)

. www.atlantida.com (Billiken)

. www.ateneo.com (El Ateneo)

. www.lanacion.com.ar (La Nación)

. www.clarin.com.ar (El Clarín)

. www.chasque.apc.org/brecha (Brecha)

Actividades:

- Los alumnos deberán elegir una de las direcciones y hacer un pequeño resumen de lo que más les interesó;
- Hacer un comentario de lo que les parece el uso de Internet para el aprendizaje del español;

Obs: Los comentarios serán usados por la profesora en el trabajo "Una clase con Internet" para la materia de "Metodologia do Ensino da Língua Estrangeira" de la Universidade Federal de Santa Catarina.

COMENTARIO(S) DE LOS ALUMNOS:

"Tener clases de español con el uso de Internet fue una gran iniciativa; una vez que con la integración entre los muchos países de lengua española es interesante aprender expresiones y argot de éstos.

En la última clase, visité varios sitios, principalmente periódicos deportivos como el "Marca-diario Deportivo Español". También encontré algunas informaciones sobre la música latina, donde descubrí que la música "Para Vivir", que tuvimos en clase, es dedicada a Salvador Allende en su combate por la vida. ¡¡ A través del mIRC hablé en español con una chica muy caliente!!!" T.E.M.

"Yo creo que la utilidad de Internet para el aprendizaje de la lengua española es muy grande, porque las personas se obligan a practicar la lengua, principalmente la forma escrita. También es un momento en que las personas se comunican apenas en lengua española, "hablan" español, conocen otros países, otras culturas, otros pueblos...A mi me gusta mucho esta método de aprendizaje." E.Y.I.

"Yo pienso que la enseñanza de la lengua, utilizando Internet, es muy buena y enriquecedora, sobretodo cuando hay un cierto dominio de la lengua. Digo eso porque si no tenemos el mínimo de estructura gramatical y vocabulario, tendremos dificultad para la comunicación, por ejemplo, por el correo electrónico. Pero es una chance para que podamos enriquecer nuestro vocabulario a través de la lectura de textos y de los diarios. El sistema "netscape", p. ej., nos permite buscar y leer los principales diarios y también opinar y comentar en el espacio libre que el diario ofrece a través del correo electrónico.

Además, el correo electrónico es otro sistema por lo cual podemos desarrollar y progresar en el aprendizaje estando en nuestra casa." J.

"Creo que casi todo es posible con Internet, pero me parece difícil una persona aprender una lengua sin un maestro. Si esta persona consigue un maestro en la Net, ella podrá aprender, pero me parece más fácil practicar a través de la Net.

Para la práctica hay muchos recursos disponibles, como las salas de Chat, las ediciones en Español y, como yo hago, los juegos vía E-mail. Hay también las salas de discusión, que también contribuyen para la información de estos que desean practicar la lengua.

No es difícil, es necesario apenas saber lo que se desea y empezar la búsqueda. Internet es una fuente inagotable de informaciones, donde podemos encontrar las más variadas opciones de entretenimiento, información y cultura, al mismo tiempo que practicamos el español.

Pero tenemos un problema: no podemos encontrar todo lo que queremos en Español. Algunas empresas brasileñas disponen de opciones en español en sus páginas de la Net, pero no son muchas. La mayoría de las páginas en español son sobre asuntos ligados a la lengua o a las costumbres de los pueblos de origen española. Precisamos de más opciones. Tal vez yo no sepa, tal vez haya más opciones y yo no las conozca, no sé." D.T.

"Yo creo que el estudio del español a través de Internet me facilita mucho el aprendizaje. Nosotros tenemos la posibilidad de conversar con nuestros hermanos argentinos, uruguayos, mexicanos y los propios españoles. Unidos ahora por el idioma.

Además en Internet podemos practicar la lectura y también la conversación. Todo eso ayudará a nosotros a aprender mejor el idioma." V.

EVALUACIÓN DE LA CLASE:

Creo que la experiencia fue válida y la clase alcanzó sus objetivos. Además de practicar el español en sala y de aprender un nuevo vocabulario relacionado a Internet, pudimos ver, a través de los comentarios, que los alumnos se conscientizaron de la importancia de la red Internet en el aprendizaje de la lengua española.

Con la ayuda de la tecnología y de la informática tenemos más un eficiente instrumento más para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Ahora, el próximo paso es abrir a los ojos de los profesores de lengua extranjera para que entren en la nueva era de la informática y aprovechen al máximo la ayuda de esta nueva aliada; la red Internet.

Volver

Leila Minatti

a9317817@mbox.cce.ufsc.br

Metodología de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Universidade Federal de Santa Catarina

SITES DE INTERÉS PARA ESTUDIANTES DE CASTELLANO

Este trabajo tiene como objetivo seleccionar varias direcciones que puedan interesar a los estudiantes de lengua española. Para cada dirección habrá un pequeño resumen informativo.

En el Mundo Latino hay cosas sobre arte, en general; computación y la red; deporte (varias revistas que hablan sobre todos los tipos de deportes); (recetas de todos los países latinoamericanos), bebidas, restaurantes; informaciones para niños; literatura (poemas, novelas, teatros); revistas; librerías; los nuevos escritores, libros, bibliotecas; música latina; negocios; prensa latina; religión; sistema de búsqueda, etc. Hay también un espacio para que uno ponga su mensaje, y todos que entren en el Mundo Latino pueden leerla, y responder al mensaje, pudiéndose así, hacer muchos amigos.

<http://www.mundolatino.org/index.htm>

España

La Universidad Jaume I de Castellón ha creado un mapa de España en regiones que ofrece información sobre cada una de ellas. Una gran labor, reconocida hasta en el extranjero. Otro site español de interés es el de la Biblioteca Nacional.

<http://www.uji.es/Zaragoza>

<http://www.bne.es>

-

El Instituto Cervantes, queda en Madrid e informa de los cursos de español para extranjeros, sobre congresos y seminarios de la lengua, colabora en la elaboración de materiales didácticos y pedagógicos, entre otras cosas.

<http://www.cervantes.es>

El Ateneo es una homepage de librerías y editoriales donde se puede visitar su catálogo y encargar libros. El Ateneo posibilita que uno se conecte no solamente con su editorial, sino con las librerías y editoriales más famosas del mundo.

<http://www.ateneo.com>

La Página del Idioma Español nació en abril de 1996, con la intención abrir en la Internet nuevos y más amplios espacios a la comunidad de 400 millones de hispanohablantes. Hay cosas sobre diccionarios, librerías, cursos, gramática, informática, literatura, traducción, etc. <http://www.iis.com.br/~rsoca/index.html>

PERIÓDICOS LATINOAMERICANOS

Barpimo es una sección de Periódicos Hispanos para estar al Día. Acá hay direcciones de varios diarios hispanos.

<http://www.barpimo.es/diarios.htm>

El Clarín es un diario de Buenos Aires, donde hay canales de chat, correo de gastronomía entre otras cosas.

<http://www.clarin.com.ar>

La nación es un diario de Buenos Aires muy antiguo y popular. Es el periódico de habla española que tiene más circulación en el mundo. Hay informaciones sobre economía, política, deportes, espectáculos, sobre el mundo en general, etc.

<http://www.lanacion.com.ar>

-

-

Diario Electrónico de Copesa es un diario de Chile que transmite a cada semana al mundo de habla hispana en los cinco continentes y a los chilenos residentes en el extranjero las informaciones más importantes acontecidas en Chile.

<http://www.copesa.cl>

-

-

El Periódico de Catalunya es un diario de Barcelona (España) y se encuentra entre los medios tecnológicamente más avanzados del mundo.

<http://www.elperiodico.es>

-

-

El País es un diario de Madrid (España) donde hay noticias de España y del mundo, debates, cultura, busca, entre muchas otras cosas.

<http://www.elpais.es>

El Informador es un diario Mexicano donde uno puede registrarse en la página de visitas y también visitar a todos los museos del mundo.

<http://www.infored.com.mx>

El Observador Global es un periódico de Uruguay que además de traer las informaciones comunes a todos los diarios, nos trae muchas informaciones turísticas de Uruguay.

<http://www.zfm.com/observador>

REVISTAS

Gcorona es una revista española, donde hay cosas sobre antología (literatura y fonética); sobre informática y filología española, secciones críticas; textos electrónicos; textos y

referencias, . . .

<http://www.fyl.unizar.es/gcorona/infocamb.htm>

Caretas es una revista Peruana de las más antiguas y prestigiosas publicaciones de América Latina. Se publica todos los jueves.

<http://ekeko.rcp.net.pe/CARETAS>

Revista Quark es una revista de Barcelona (Cataluña) donde hay cosas de Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura.

<http://www.imim.es/quark/quark.htm>

-

-

Revista de Sociedad - La Revista de Sociedad Valencia. La primera Publicación de Valencia en Internet; toda la actualidad de la Sociedad Valenciana.

<http://www.encis.es/sociedad/index.html>

La Comictiva: revista de comics. Bilbao (País Vasco) La página oficial de la revista de comics La Comictiva, con noticias, artículos, entrevistas, comics, links de comics, etc

<http://comictiva.arrakis.es>

Asociación de Revistas Culturales de España (ARCE) Madrid (Comunidad de Madrid). ARCE, constituida en 1983, es una asociación sin animo de lucro que agrupa a la mayoría de las revistas de pensamiento y cultura que se editan en España: revistas generales y específicas, literarias y de arte, de filosofía y debate político e ideológico, todas ellas portadoras de ideas, inquietudes y proyectos, imprescindibles para configurar una cultura viva.

<http://www.infor.net.es/arce>

Revista electrónica SYNAPSIS - Barakaldo (País Vasco) Revista sobre música, cómics, cine... Opinión, crítica, noticias... Edición en castellano y gallego. Abierta a la colaboración de los lectores.

<http://www.encomix.es/synapsis>

Motores de búsqueda

Son páginas para buscar otras páginas, índices. Yahoo ordena por temas y AltaVista busca por palabras. Efectivos y rápidos.

<http://www.yahoo.com>

-

-

<http://www.altavista.digital.com>

<http://www.lycos.com>

Y también en español

<http://donde.uji.es>

<http://www.ole.es>

-

-

<http://www.ozu.com>

-

-

Esto fue un proyecto desarrollado en 1996 por la alumna Leila Minatti, en una clase de Metodología de la Enseñanza del Español y el principal propósito fue presentar la importancia del uso de la red Internet para la enseñanza de una Lengua Extranjera.

Volver

Melissa Gisele Bencz

a9317820@mbox.cce.ufsc.br

Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeiras

Universidade Federal de Santa Catarina

CORREO ELECTRONICO

LAS DISTANCIAS NO EXISTEN Y EL OTRO LADO DEL PLANETA

PUEDE ESTAR MAS CERCA QUE LA ESQUINA DE CASA

No importa donde esté usted, mucho menos donde quiera llegar. La manera más rápida de cruzar la calle u océanos es también la más sencilla: basta digitar algunas palabras en el teclado de la computadora y clicar el botón "Send". En pocos minutos el mensaje tan esperado por amigo o pariente estará llegando a su destino. El correo electrónico (e-mail: eletronic mail), tecnología que permite la comunicación inmediata por el mismo costo de una llamada local, es una de las herramientas más importantes de la Internet. El intercambio de mensajes por la computadora es realizado a través de programas especiales como el Eudora (el más popular entre los usuarios), Pegasus, Microsoft Mail and News y el Netscape Mail. Así como la correspondencia tradicional, el e-mail sigue padrones y reglas de buenas maneras y, sobre todo, busca una forma universal de cambiar ideas.

Para los usuarios del e-mail la distancia no existe. Basta imaginar un lugar, del otro lado de la calle o del otro lado del planeta, que el mensaje llegará a su destino en pocos minutos, sin que el remitente haga algún tipo de esfuerzo. Salir de casa, comprar sobres y sellos e ir al correo , son cosas del pasado para aquellos que decidieron confiar a las redes de la computadora la misión de llevar noticias a los amigos. A través del correo electrónico, además de textos, también se puede mandar imágenes, sonidos o cualquier otra información que no esté en formato de texto. En este caso ellas pasarán por un proceso de conversión para el formato texto, antes de ser enviadas. Por supuesto que este trabajo de conversión no será realizado por el usuario. Las herramientas del correo electrónico se encargarán de hacerla.

Todos los usuarios del correo electrónico necesitan una dirección que les identifique en la Internet. Esta dirección , que siempre debe estar en letra minúscula, está formada por el nombre de la persona, seguido de la señal @ y de la máquina donde se encuentra la caja postal (mailbox). En el ejemplo de dirección electrónica: pablito@ufsc.com.br, ufsc indica el nombre de la máquina que guarda la correspondencia. Así, Pablito, al conectarse a la Internet y ejecutar el programa del correo electrónico, encontrará en su caja postal todos los mensajes que le fueron enviados.

Los cibernautas usan y abusan de la facilidad de comunicación ofrecida por el correo electrónico. Aunque escrito, el lenguaje utilizado es casi siempre informal y la mayoría de las veces cargado de una simbología propia. Lo que buscan los cibernautas es una forma universal de cambiar ideas y comunicarse. Por eso, de una manera general, los textos no son acentuados. Lo que pasa es que muchos de los programas del e-mail no reconocen caracteres, como la ñe y otras señales utilizadas en diferentes idiomas. Estas señales gráficas son, generalmente, substituidas por letras.

MUNDO LATINO: UNA FABULOSA EXPERIENCIA

Para los hablantes de lengua española el Mundo Latino es una óptima oportunidad para hacer nuevos amigos. A través de él se puede conocer muchísima gente de todas las partes del mundo y vivir experiencias fabulosas, quizás inolvidables . El Mundo Latino es una de las cuentas del Netscape que permiten acceder a varias direcciones para navegar horas y horas con el correo electrónico. Los caminos del Mundo Latino son muchos, pero hay uno en el cual usted puede registrarse y procurar nombres de gente de todas las partes del mundo que hablan español. Es la Guía Azul.

Para encontrar la Guía Azul es muy fácil:

1º- digite la dirección del Mundo Latino: www.mundolatino.org/index.htm

2º- lleve el mouse hasta "Nuestra Gente" y haga clic

3º- lleve el mouse hasta "Guía Azul" y haga clic

4º- lleve el mouse hasta "Regístrate Ahora", haga clic y ponga sus datos

Para buscar nuevas direcciones basta que usted ejecute solamente los números 1, 2 y 3 y busque los sobrenombres por orden alfabética.

Otro camino del Mundo Latino es el Bar Café donde usted puede dar su opinión sobre el tema que la gente está charlando o simplemente escribir un mensaje sobre cualquier cosa que le interesa. Para llegar basta que ejecutar los números 1 y 2 y después clicar en el Bar Café.

El Mundo Latino me posibilitó hacer nuevos amigos, uno en especial. Se llama Fernando y es peruano. Estamos cambiando informaciones de nuestros países, de lo que nos gusta, de lo amamos, nuestros defectos y virtudes, y mucho más. La gente que se registra en el Guía Azul es macanuda y está interesada en hacer nuevos amigos. Amigos maravillosos como usted.

MUESTRE SU HUMOR EN LA RED A TRAVES DE "SMILES"(SONRISAS)

:-) = contento

:-(= triste

:-o = sorprendido

:-D = dando carcajada

:-| = serio

;-) = guiñando un ojo

:-x = mandando besos

:- = enojado

(:-) = pelado

8-) = contento de anteojos

B-) = Batman

%+C = golpeado

?-(= ojo morado

:-)x = moñito

R-) = antejo roto

: ,) = nariz quebrada

Volver_

Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeiras

Centro de Ciências da Educação

Universidade Federal de Santa Catarina

*Ejemplos de intercambio de correspondencia entre alumnos de
sexto grado de escuelas de Florianópolis y Buenos Aires*

1) Primer mensaje de Buenos Aires

From: "Congregación Sefarado" <congre@einstein.com.ar>

To: diego@ced.ufsc.br

Subject: Gracias por contestarnos

BUENOS AIRES, 12 DE SEPTIEMBRE DE 1996

Queridos amigos Brasileños:

Tenemos el agrado de comunicarnos con ustedes para averiguar el modo de vida de un niño en Brasil. Nosotros somos alumnos de un colegio religioso judío llamado Congregación Sefaradí. Aquí estudiamos varones por un lado y mujeres por el otro. Estudiamos dos idiomas; a la mañana castellano y a la tarde hebreo. Este colegio está ubicado en el barrio de Once en plena Capital Federal. Este barrio es comercial y la mayoría de los negocios se dedican al rubro textil.

Aca circulan muchos coches y colectivos,motivo por el cual hay tanta contaminacion. Notros ya les hemos contado, ahora queremos que por favor nos cuenten como es el barrio donde viven ustedes? Esperamos pronto su respuesta y desde ya muchas gracias:

Gaston Skeff(12), Adriel Helueni(12) y Jony Souerikly(13).

2) Segundo mensaje de Buenos Aires

Buenos Aires 17 de octubre de 1996

Queridos amigos brasileiros:

Como anda la compu? Esperemos que bien. Queremos contarles que nuestra compu soporta los acentos y demas caracteres espanoles. Esperamos que lean bien nuestros mails.

Querriamos saber cuales son los problemas actuales que hay ahi actualmente Que edad tienen Uds.? A mi, Josi, me interesa saber ademas sobre la historia de Brasil.. Inclusive, si me pueden decir alguna direccion URL para visitarla. Muchas gracias por contestarnos.

Josi, Adriel, Jony y Gaston

Pd: Estamos elaborando un informe sobre Brasil y toda vuestra colaboracion va a ser de suma utilidad !Cuanto antes,por favor!

3) Respuesta de Florianópolis

Date: Tue, 05 Nov 1996 09:51:01

To: Laura Spiezak <congre@einsten.com.ar>

From: Diego Arenaza <diego@ced.ufsc.br>

Subject: intercambio con colegio de Buenos Aires

Florianópolis 5 de noviembre de 1996

Amigos Argentinos:

vivimos en Florianópolis.Es una isla muy bonita con 42 playas. Hay poca polución y mucha naturaleza. Nuestro colegio es mixto.Estudiamos Castellano,Inglés,

Alemán y Francés una vez por semana. ¿Ustedes hablan Portugués? ¿Conocen Brasil?

Un abrazo de la clase más "liera" del cole,

Thiago(12) Leandro(12) Sergio Carias Vidal(12) Vitor Correa Weiss (12)

Volver

Emilia Marta Schweitzer

Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeiras

Universidade Federal de Santa Catarina

EL mIRC 452 COMO ELEMENTO DE APOYO Y ESTÍMULO PARA

EL APRENDIZAJE DE LENGUA EXTRANJERA

INTRODUCCIÓN:

El objetivo de este trabajo es evaluar la influencia del programa mIRC para el aprendizaje de lengua extranjera. Como alumna de lengua extranjera, en el caso el español, confieso que me he sentido entusiasmada con este programa. Imaginate hablando simultáneamente con muchos hablantes de la lengua que estudias! Es increíble! Por esto he titulado mi trabajo como "El mIRC como elemento de apoyo y estímulo para el aprendizaje de lengua extranjera." Basada en mis experiencias con el programa intentaré mostrarles algunas de las posibilidades que éste puede ofrecerle.

COMO LOGRAR ACCESO AL mIRC:

Pasos para llegar hasta los canales del mIRC:

- Su computadora deberá estar conectada a la internet.*
- En el gerenciador de programas del Windows clique dos veces sobre el "mIRC".*
- Después haga dos cliques en mIRCV.452".*
- Clique "File".*
- Clique "Set up": aparecerá un cuadro para poner su nombre y su dirección. En seguida clique en el cuadro "conected" para entrar en la red del mIRC.*
- Cuando aparezca la pantalla "status" escribir: "/join #España" (o el nombre del canal que quiera acceder) y luego pulse "entrar".*
- Cuando logre entrar en el canal aparecerá un espacio en blanco para digitar un mensaje a sus compañeros de canal, un saludo por ejemplo.*
- Siempre que se escribe un mensaje hay que teclear "enter" para que éste aparezca en la pantalla. El mensaje va a figurar siempre después del nombre para que todos sepan quién les está hablando.*

EJEMPLO: <MARIA> !saludos a todos!

Todos los que escriben aparecen en la pantalla. A su derecha aparecerán los nombres de los que están conectados al canal en ese momento.

-El programa ofrece la ventaja de poder dialogar en privado con alguien. Para sólo se debe clicar con el "mouse" el nombre que está listado a la derecha. Escriba el mensaje y pulse "enter". Se abrirá una ventanita para la conversación privada.

Para volver a comunicarse con los demás, basta cerrar la ventanita y volver a la conversación. Y cuando alguien quiera hablar privadamente contigo aparecerá en la pantalla un cuadrado con el nombre de quien llama. Cuando quieras ver qué te dicen, clicas dos veces en el cuadrado que te aparece y se abrirá otra ventana.

EL mIRC COMO ELEMENTO DE APOYO Y ESTÍMULO

PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUA EXTRANJERA:

Para aprender y adquirir una lengua extranjera es necesario practicarla, pues es a través de la práctica que surgen las dudas. Expresarse en clase, por ejemplo, es uno de los grandes problemas de los alumnos de lengua extranjera pues la mayoría de los alumnos se siente inhibida al hablar porque tiene miedo de las correcciones del profesor o que sus errores sean motivo de risa para sus compañeros. La tecnología avanzada ofrece recursos que posibilitan amenizar estos problemas. Es el caso del mIRC, con el que se puede acceder canales de todo el mundo. Y lo bueno es que hoy la gran mayoría de los alumnos tiene una computadora en casa o tiene acceso de alguna manera a una. Los canales pueden enriquecer, y mucho, los estudios de un alumno de lengua extranjera. Hay que explorar estos canales.

Durante mi investigación he logrado comunicarme solamente con los canales #España y #Brasil; más con el de Brasil en verdad. Pero fueron experiencias bastante satisfactorias. Me he comunicado con extranjeros que habían buscado el canal #Brasil con la misma intención que yo, o sea, comunicarse con personas nativas de la lengua que se estudia. Fue una experiencia muy rica.

El entusiasmo fue tanto que tenía más y más ganas de practicar aunque fuera por computadora. Pero los contactos hechos pueden extenderse por el teléfono, como he extendido algunos. Es genial! ¡Quizás extenderlo hasta un viaje al país de los nuevos amigos!

El hecho de estar frente a una computadora da más seguridad para expresarse pues la inhibición parece ser olvidada. Observando lo que los del canal escriben se va aprendiendo cómo la gente se comunica. Y las posibles correcciones hechas por sus compañeros son menos incómodas que las hechas en clase porque nadie te está mirando.

Es increíble la interacción que se logra. Además de servir como apoyo para aprender la lengua, se aprenden los aspectos culturales y se hace muchos amigos. Yo, por ejemplo, he hablado con un joven mejicano, estudiante de economía, que vive en la Ciudad de Méjico. Él me contó muchas cosas de su país e incluso me invitó a conocer Cancún. Intercambiamos nuestras direcciones y estamos intercambiando e-mails.

Mira que estupendo aprender un poco de la cultura de otros países, de la lengua que se está aprendiendo, ¡jugando! Sí es muy divertido porque el entusiasmo toma el espíritu y no quieres más salir del canal. Siempre hay gente queriendo hablarte. En poco tiempo te das cuenta de que hicistes varias amistades por el mundo.

CONCLUSIÓN

Fue una experiencia bastante satisfactoria la investigación del mIRC ya que mientras aprendía me divertía y abría puertas para el futuro. Uno se siente estimulado a aprender para poder contactar con el mundo y se siente apoyado por verse prácticamente libre de la inhibición y con oportunidades de practicar lo que sabe, además de los aspectos culturales que se aprende.

Lo lamentable es que no se logra acceder con facilidad a los canales del extranjero. Pocas veces he logrado acceder al canal #España. He intentado incesantemente comunicarme con los canales hispanoamericanos pero sin ningún éxito. Sin embargo intentando es posible lograr hablar con gente de habla española en #Brasil.

Volver

Fabício A. Gadotti

Dirección electrónica: a9317813@mbbox.cce.ufsc.br

Metodología de enseñanza de lenguas extranjeras - Castellano

Universidade Federal de Santa Catarina

TRABAJO DE INVESTIGACION :
COMO APRENDER ESPAÑOL UTILIZANDO
LOS CANALES DE CONVERSACION (mlRC v.4.52)

PROCEDIMIENTOS PARA UTILIZAR EL PROGRAMA: mlRC v.4.52

Entre en el windows y abra el gerenciador de programas.

En el gerenciador de programas:

Pulsar dos veces en mlRc v.4.52

Pulsar dos veces en mlRc

Después de haber realizado los procedimientos anteriores aparecerá en la pantalla una ventana donde uno puede saber más respecto del programa. Cerrando esta ventana aparecerá otra que se llama mlRC Setup .

En esta ventana usted tendrá que completar los datos como en el siguiente ejemplo:

Real Name (nombre real): Fabrício Gadotti

E. Mail (dirección electrónica): a9317813@mbox.cce.ufsc.br

Nick Name(sobrenombre) : Gafo

Alternate (alternativo): Gafito

Después pulse en OK y entrará en una ventana que se llama status. Dentro de esa ventana, en la parte superior, pulse en un ícone con un rayo, que está en la parte izquierda de la pantalla, para poder pedir concección con la red. Después sólo falta poner la dirección que usted quiera para empezar la comunicación con otros países.

¿Qué es el mlRC?

El mlRC es un programa donde las personas se comunican con otros países por medio de la computadora conectada a la internet.

¿Cómo hacer esta comunicación?

Para llevar a cabo la comunicación, abra la ventana mlRC Setup. En IRC Servers. Hay un cuadro en relieve, con la lista de varios servidores habituados a hacer la conexión con la red de usuarios mlRC. A la derecha de este cuadro se encuentran los siguiente botones de comandos: Add (adicionar proveedor), Edit (Editar datos de proveedor a ser agregado), Delete (borrar proveedor), Connect (conectar con la red), Sort (clasificar, ordenar), OK, Cancel (Cancelar edición) y Help(ayuda).

En la parte de abajo del cuadro anterior ponga sus datos personales, nombre, apellido y dirección electrónica.

Después de rellenar los espacios con sus datos personales usted podrá conectarse con la red.

Ahora sólo falta escribir su mensaje y pulsar la tecla enter para que usted pase a hacer parte de la charla por la computadora, dando sus opiniones y recibiendo respuestas al instante, como si estuviera hablando con un amigo en su casa; sin embargo, la otra persona estará quizás a miles de kilómetros de distancia de usted.

¿Cómo aprender y mejorar su español utilizando el mlRC?

El mlRC es utilizado para la comunicación escrita entre personas de todo el mundo, por lo tanto, si la persona se conecta con países de habla hispana, donde el idioma es el castellano, podrá ejercitar sus habilidades en la lengua extranjera; porque estará en contacto directo con nativos hablantes del idioma.

Veamos ahora algunos ejemplos prácticos de como la persona podrá utilizar el mlRC para aprender o mejorar su castellano.

Mientras estamos cambiando ideas con otra persona le podemos pedir que corrija nuestra parte escrita en la lengua española, que nos cuente un poco de su país, de la cultura local, de la política, en fin, una serie de asuntos que son super importantes los podemos tratar desde nuestra propia casa, resaltando aún que mientras realizamos todo este proceso aprendemos mucho español.

En el proceso de comunicación no sólo la parte escrita se aprende sino que la parte cultural, conocimientos generales, novedades, lectura, todo esto se logra también, quizás inconscientemente. No estaremos sólo trabajando la lengua sino un compendio de asuntos muy importantes para el desarrollo del aprendizaje. El objetivo no es sólo gramatical sino cultural.

Intente ahora mismo comunicarse, seguro que alguien lo estará esperando para tener una charla muy interesante.

BIBLIOGRAFIA

- Revista Internet, número 11, Julio de 1996. <http://www.mantelmedia.com>

-
-

Fabricio A. Gadotti - Correo electrónico - a9317813@mbox.cce.ufsc.br

- **Volver**

-
-

-
- -

- **Cassiane Dorigon**

-
-

- a9317805@mbox.cce.ufsc.br

-
-

- **Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeiras**

-
-

- **Universidade Federal de Santa Catarina**

-
-

-
-

- **ANÁLISIS DE UN SOFTWARE MULTIMEDIA :**

-
-

- **el traductor de palabras "SPANISH WORKS " (MICROPOWER)**

-
-

- *Es muy común en los días actuales la utilización de los medios de multimedia en las clases tanto para niños como para adultos por el hecho de ser eficaz, nuevo y divertido; y es exactamente por esto que hay una explosión de ventas en el mercado y una serie de nuevos productos surgiendo a cada día.*
-
- *Tratándose de lengua extranjera esta explosión es mucho mayor. Los productos son vendidos como milagrosos, como si ellos por sí solo se bastaran para que cualquier persona aprenda la lengua deseada, pero como auxiliares en el aprendizaje de la lengua extranjera. Además, estos productos suelen no ser perfectos y muchas veces tienen problemas básicos en cuanto a su elaboración.*
-
- *En el presente trabajo me dispongo a analizar el Spanish Works (medio de multimedia volcado principalmente a la lengua española). No pretendo aprofundizarme mucho, pero es de mi interés mostrar algunos problemas que presenta este medio de aprendizaje y también algunas ventajas.*
-
- *En su capa ya se encuentra algunas observaciones por las cuales el producto se dice milagroso: "... supera os limites da imaginação". Se percibe claramente que esta frase (puesta al principio del texto estratégicamente) ya hace que la persona que lo va a adquirir lo vea con otros ojos.*
-
- *Pero, al comprarlo, se percibe que ya no es tan insuperable y tampoco está fuera de los límites de imaginación. Es un medio de multimedia como cualquiera, con algunas ventajas más, pero también algunos problemas añadidos.*
-
- *Sus juegos son buenos, principalmente el de "el ahorcado", donde los niños aprenden algunas palabras nuevas sin darse cuenta, al mismo tiempo que se divierten.*
-
- *Otra cosa interesante para los niños es el diccionario de ilustraciones, donde el niño elige una palabra (sustantivos) y su dibujo aparece inmediatamente en la pantalla. El problema de este cuadro es que no se puede imprimir, lo que no ayuda mucho a un profesor que quiere mezclar este medio con una clase de juegos sin la computadora. Y es en este mismo cuadro que aparece un error fatal: la palabra "profesor" está escrita con "ss", cuando todos sabemos que en español no hay la junción de esa consonante.*
-
- *Otro problema que sería una transferencia de los diccionarios comunes (escritos) es que no se puede confiar mucho en sus traducciones porque (quizás por el hecho del español parecerse mucho al portugués) siempre traduce primero a la forma más cerca del portugués, incluso cuando se trata de expresiones o palabras poco o más utilizadas, o sea, arcaísmos, como el ejemplo de "mas" (muy poco utilizada en español), que fue la traducción del "mas" del portugués. Cuando se pide la traducción de "pero" el espanto es mayor: es traducido al portugués por "menos".*
-

- *Volviendo a la capa, hay una parte que dice: "... apenas digite uma frase e todas as palavras serão traduzidas de uma só vez". Intenté hacerlo, pero cuando pedí la traducción de "quiero hacer mi trabajo", la respuesta fue: quiero -> no encontrado, hacer -> fazer, mi -> no encontrado, trabajo -> trabalho. Intenté entonces pedir traducciones de palabras sueltas como "amor" y la respuesta fue la misma -> no encontrado, "la" (artículo) -> no encontrado, y así por delante. Por fin, pedí traducción del portugués al español y la respuesta fue la misma. Pero en estos casos el problema no es tan grave porque en el diccionario uno puede añadir o sacar cualquier palabra.*

-

- *Me gustó mucho el ejercicio en que la computadora dicta las palabras y uno tiene que escribirla correctamente en diez segundos; es una tarea que ejercita además de comprensión, la escritura, mientras se relaciona y asimila ciertos sonidos con ciertas letras. En cuanto a la traducción simultánea a cuatro idiomas: francés, inglés, portugués y español no puedo hablar mucho porque no conozco las primeras dos lenguas, pero a lo superficial me parece bueno.*

-

- *Concluyendo: me parece que antes de comprar un medio de multimedia hay que verlo funcionando en la tienda (en la que se vende el producto), hay que buscar a personas que conozcan un poco más la lengua para que pueda dar sugerencias y mostrarle problemas y no se puede dejar envolver mucho por lo que está escrito en la capa del producto. Tampoco se puede pensar que hay productos perfectos, todos tienen problemas y hay que buscar los que presenten menos y los que están de acuerdo con la computadora utilizada.*

-

- *Volver*

-

-

-

-

-

- *Prof. Diego Arenaza*

-

- diego@ced.ufsc.br

-

- *Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeiras*

-

- *Universidade Federal de Santa Catarina*

-

-

-

- *Ejemplo de ejercicio para aprendizaje de lengua castellana*

-

- *producido con el software AMT*

-

-

•
• *El mundo indígena, de Ernesto Cardenal (Nicaragua)*
•
•
•
• *Por lo que [B]toca a su vida y sus costumbres,*
•
• *hombres y mujeres [B]andan completamente desnudos.*
•
• *[B]Son de mediana estatura y de buenas proporciones.*
•
• *Su carne [B]tira a roja como [H]el pelo de [H]los leones,*
•
• *y [B]soy de opinión que si [B]anduvieran vestidos*
•
• *[B]serían tan blancos como nosotros.*
•
• *[B]Tienen sus pelos largos y negros,*
•
• *especialmente [H]las mujeres,*
•
• *a [H]las que [B]sienta bien [H]la larga y atezada cabellera.*
•
• *No [B]son muy hermosos sus semblantes*
•
• *porque [B]tienen [H]las caras chatas o aplastadas*
•
• *semejantes a [H]las de [H]los t rtaros.*
•
• *[B]Son de extremo ligeros y veloces para [B]correr*
•
• *tanto [H]los hombres como [H]las mujeres.*
•
• *[B]Nadan maravillosamente en [H]el agua, como peces,*
•
• *y [H]las mujeres mejor que [H]los hombres.*
•
• *Sus armas [B]son arcos y saetas*
•
• *que [B]fabrican con mucha habilidad.*
•
• *[B]Carecen enteramente de hierro y otros metales*
•
• *y [B]arman sus saetas con dientes de bestias y de peces.*
•
• *No [B]tienen jefes ni capitanes de guerra*
•
• *sino que [B]andan sin orden, cada uno libremente.*
•
• *Esta gente [B]vive en libertad, no [B]obedece a nadie*
•
• *no [B]tiene ley ni señor.No [B]riñen entre sí.*
•
• *En [H]el modo de hablar [B]parecen muy sencillos*
•
• *pero en realidad [B]son muy astutos y sagaces.*
•
• *[B]Hablan muy rara vez y en tono muy bajo*

-
- *[B]usando [H]los mismos acentos que nosotros.*
-
- *Las voces [H]las [B]forman entre [H]los dientes y [H]los labios;*
-
- *y [B]tienen vocablos distintos de [H]los nuestros.*
-
- *Su modo de comer [B]es muy bárbaro*
-
- *y no [B]tienen horas determinadas para ello;*
-
- *[B]comen cuando [B]tienen hambre, [B]sea de día o de noche.*
-
- *Para [B]comer se [B]sientan en [H]el suelo;*
-
- *y no [B]usan manteles ni servilletas,*
-
- *pues no [B]tienen lienzo ni paño alguno.*
-
- *[B]duermen en grandes redes [B]colgadas en [H]el aire.*
-
- *[B]Son muy aseados y limpios porque se [B]bañan mucho.*
-
- *Sus casas [B]están construídas a manera de campañas.*
-
- *Sus riquezas [B]son plumas de aves de varios colores*
-
- *o cuentas que [B]hacen de [H]los huesos de [H]los peces*
-
- *o piedrecitas verdes y blancas.*
-
- *Pero [B]desprecian [H]el oro y [H]las/FONT*
-
- /
-
- *
-
- *F/Casi todos los indígenas están pelados.*
-
- *R/Tienen la piel cobriza.*
-
- *R/Muchos indios tienen pelo largo.*
-
- *F/Generalmente son muy narigones.*
-
- *R/Comen cuando tienen ganas.*
-
- *F/A los indígenas no les gusta nadar.*
-

- *F/Trabajan muy bien el cobre y la plata.*

-

- *R/Viven en paz.*

-

- ***

-

- *%*

-

- *3/A qué hora almuerzan?*

-

- *1.Al mediodía.*

-

- *2.Al volver de la caza o la pesca.*

-

- *3.Cuando tienen hambre.*

-

- *2/Dónde duermen?*

-

- *1.En el piso.*

-

- *2.En redes.*

-

- *3.Debajo de los rboles.*

-

- *1/De qué color es su piel?*

-

- *1.Roja.*

-

- *2.Blanca.*

-

- *3.Negra.*

-

- *2/Qué tipo de armas fabrican?*

-

- *1.Boleadoras.*

-

- *2.Arcos y flechas.*

-

- *3.Lanzas.*
-
- *3/Qué idioma hablan los indígenas?*
-
- *1.Español.*
-
- *2.Castellano.*
-
- *3.Una lengua indígena.*
-
- *%*
-
- *#*
-
- *Vocabulario:*
-
- *@desnudo@: sin ropa, sin vestido.*
-
- *@pelado@: que ha perdido el pelo.*
-
- *@pelo@: cabello.*
-
- *@tirar a@: Figurativo:tender a, tener propensión a.*
-
- *@sentar@: caer bien o mal una ropa.*
-
- *@atezada@: de color negro.*
-
- *@aplastar@: aplanar una cosa comprimiéndola o golpeándola.*
-
- *@sino@: conjunción adversativa:"no fuistes vos, sino Juan".*
-
- *@reñir@: disputar, pelear.*
-

- *@sagaz@: prudente y precavido.*
-
- *@mantel@: tejido con que se cubre la mesa para comer.*
-
- *@servilleta@: paño que sirve para limpiarse la boca en la mesa.*
-
- *@colgar@: suspender una cosa de otra.*
-
- *@aseado@: limpio.*
-
- *@pluma@: lo que cubre el cuerpo de las aves.*
-
- *@cuenta@: bolita.*
-
- *@hueso@: parte dura y sólida que forma la armazón del cuerpo del hombre y*
-
- *de los animales vertebrados.*
-
- *@boleadora@: arma arrojadiza que consiste en tres bolas unidas con una cuerda.*
-
- *#*
-
- *Volver*
-
-

-
- *Material Didáctico para Enseñanza*
-
- *del Castellano para Niños*
-
- *Este trabajo fue realizado en las clases de Enseñanza de Metodología de Lengua Española de la Universidad Federal de Santa Catarina y tiene como objetivo encontrar, utilizando la internet, materiales didácticos o actividades para niños brasileños que deseen aprender una lengua extranjera. En este caso, el Español.*
-
- *Confieso que me he sentido entusiasmada con la oportunidad en trabajar con la internet para fines didácticos pues soy dueña de un Jardín de Infantes que trabaja con niños de hasta a seis años de edad y ofrece clases de español e inglés.*
-
- *En una de las clases de español comentamos que en Brasil hay falta de material didáctico para enseñanza de Lengua Española y que hay mucha dificultad en encontrar materiales didácticos que fuesen al mismo tiempo eficientes y atractivos para los niños. Entonces decidí buscar algunas direcciones electrónicas para entrar en contacto con distintos servicios conectados con la red y que ofrecen una cantidad de informaciones que pueden ser aprovechadas en las clases de lengua española. Localicé las siguientes direcciones que ofrecen materiales didácticos o actividades para niños :*
-
- *Librería El Ateneo: <http://www.ateneo.com> : es una red de librerías de Argentina que ofrece servicios de venta de libros de distintos temas, entre ellos de educación y psicología, volcados para profesores de niños.*
-
- *Editorial Atlántida: www.atlantida.com : su "Home Page" tiene una revista para niños llamada "Billiken" que ofrece mucha diversión e información en sus secciones : Cibernetas, Cibertareas y Ciberamigo. En ellas encontré canciones, anécdotas, curiosidades e informaciones culturales acerca de países de habla española y también direcciones de niños y jóvenes de todo el mundo que desean hacer nuevos amigos.*
-
- *Periódico La Nación: www.lanacion.com.ar : esta es la dirección de un periódico de Argentina que tiene una página especial con reportajes e informaciones volcadas a la educación.*
-
- *Periódico Clarín: <http://www.clarin.com.ar> : es otro periódico de Argentina que trae una sección para niños llamada " El Club" . Sus reportajes y actividades son de gran utilidad en las clases de enseñanza de lengua.*
-
- *Para que el aprendizaje de una lengua extranjera tenga un buen resultado es necesario que el profesor conozca las necesidades y dificultades de sus alumnos. Es necesario también que el profesor estimule y apoye a los alumnos pues así ellos podrán tener más interés en probar nuevas experiencias y nuevos métodos de aprendizaje.*
-
- *Con el recurso de la computadora es posible lograr que los alumnos tengan más interés por el habla española pues, además de ser un recurso muy de moda, es algo totalmente nuevo para los alumnos que están acostumbrados con clases tradicionales totalmente aburridas y sin creatividad.*
-
- *A través de algunas pocas direcciones electrónicas es posible viajar por todo el mundo y conocer otras culturas y maneras de vivir, hacer amigos o simplemente leer las noticias del día de un determinado país. Todo eso es seductor y mágico para el alumno que está aprendiendo una lengua extranjera.*
-

- *Además de todas estas ventajas la computadora posibilita que el profesor recorra informaciones acerca de la educación y aproveche los servicios ofrecidos afin de convertirlos en material didáctico adecuado para sus clases de enseñanza de lengua española. Aproveché mucho la dirección : <http://www.atlantida.com>, más específicamente el "Billiken", pues fue posible encontrar una gran cantidad de materiales que fueron utilizadas en mis clases de lengua española. Fue una experiencia muy buena pues mientras me divertía buscaba nuevos materiales.*

-
- *Volver*
-
-
-
-

-
- -
 -
 -
 - *Cristiane Dias de Lima Dalto*
 -
 - Cris@cce.ufsc.br

- -
-

Metodología de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

-
- *Universidade Federal de Santa Catarina*
-
-
-
-
-
-
- *Foros y "Aula de Lengua" del Instituto Cervantes:*
-
- *aprendizaje y enseñanza en discusión*
-
-
-
- *Entre los recursos informatizados disponibles en la Internet los Foros (<http://cvc.cervantes.es/foros/>) y el "Aula de lengua"(<http://cvc.cervantes.es/aula/>) del Instituto Cervantes se destacan por la gran eficiencia y amplia aplicación en el aprendizaje y enseñanza de lengua española.*
-

- *Los Foros son sitios de encuentro donde quienes desean resolver dudas, curiosidades o saber más sobre la cultura hispánica pueden compartir informaciones y experiencias, además de intercambiar opiniones sobre temas de interés común. Hay tres tipos de Foros:*
-
- *Foro Español de hoy y mañana - En ese Foro las personas relacionadas profesionalmente con la lengua castellana van a encontrar un espacio donde aclarar sus dudas y plantear cuestiones de sus intereses;*
-
- *Foro del Hispanista - Ese espacio está dirigido a profesores de literatura, arte o culturas hispánicas en todo el mundo que deseen exponer sus dudas y comentarios;*
-
- *Foro Didáctico - Ese Foro sirve para profesionales de la enseñanza del español y, así como los otros dos, también es Fácil a la resolución de dudas de los profesores.*
-
- *El otro recurso ofrecido por el Instituto, llamado "Aula de Lengua", interesa directamente a quienes trabajan con la lengua. En otras palabras, sirve a personas que dan clases y necesitan de materiales para enriquecimiento de su práctica didáctica. Para certificar la eficacia de estos recursos informatizados utilicé los dos: Foro y Aula de Lengua. Primero accedí al Foro Didáctico y publiqué un mensaje: pedí informaciones sobre una buena gramática de español. El anfitrión de este Foro muy amablemente leyó mi pregunta. Yo pedí sugerencias sobre una gramática que fuera buena y más accesible que la de la Real Academia. Él contestó mi pregunta y la publicó en el Foro. El resultado fue que recibí varios mensajes y sugerencias para resolver la Duda planteada de personas que visitan este recurso. Después, les escribí a cada uno que me había ayudado y pregunté qué opiniones tenía sobre la eficiencia de los Foros. La mayoría declaró que el servicio era muy Fácil y estaba contento. Con relación al otro recurso, Aula de Lengua, investigué en esta dirección materiales que pudiesen ayudarme a elaborar una clase. El resultado fue muy agradable. Yo conseguí material para una clase basada en el Enfoque comunicativo. Elegí el texto de una carta escrita por una argentina que vivía en España http://cvc.cervantes.es/aula/matdid/vocabulario/que_aproveche/. La carta era destinada a su madre y muy informal. La mujer hablaba de las diferencias que encontró en España con respecto al vocabulario, más específicamente vocabulario de comidas. Con este material se puede hablar de las diferencias entre el Español europeo y el de las Americas, además de provocar una discusión sobre características culturales de cada país.*
-
- *Es importante afirmar que la utilización de cualquiera de los recursos aplicados por mí u otro recurso ofrecido por el Instituto Cervantes es muy simple. Lo que de hecho es fundamental destacar es la gran aplicación que tienen estos recursos tanto en la enseñanza cuanto en el aprendizaje de lengua española. Ese espacio abre puertas para nuestra actuación, sea como profesores sea como alumnos, en el próximo siglo. O por lo menos sirve como una herramienta virtual de hecho eficaz para el mundo real y que los interesados pueden utilizar para su propio desarrollo y ampliación de conocimientos.*
-
- *Volver*
-
-
-
-
-

-
- -
 - *Sonia Woebcken Fiuza*
 -
 - fiuza@ced.ufsc.br
 -
 - *Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeiras*
 -
 - *Universidade Federal de Santa Catarina*
 -

-
-
- **Internet: una puerta abierta a la cultura**

-
-
- **Un idioma siempre está relacionado a una cultura, a una manera de ser, a una historia. Los recursos informatizados y principalmente la Internet nos ayudan a conocer un poco de ese medio en el cual "vive" un idioma, y digo "vive" porque el idioma no es algo estático, rígido, sino algo siempre cambiante. En el caso del idioma español la cultura y la historia relacionadas son especialmente ricas debido a que se habla español no sólo en España, sino también en toda América Latina. Esto abarca un gran número de países y culturas y portanto mucho que se puede conocer.**
-
- **Por ejemplo: ¿Qué quiere decir "abusado" en Guatemala o México, "chavo" en México o "pelado" en Colombia? ¿Qué es la Marinera del Perú? ¿Cómo es el dicho: "pagar el pato" o "pagar el pacto"? Navegando en la Internet tanto profesores como alumnos pueden encontrar información interesante que enriquece la clase y el aprendizaje, nos aproximan de la historia y cultura de los países hispánicos y aumentan nuestra motivación para aprender. Aquí voy a citar información que encontré en la internet y me pareció interesante y voy a dar algunas direcciones, donde se puede encontrar más información. Respondiendo a la primera pregunta que formulé, en la dirección: <http://www.cuidadfutura.com/america/sinon.htm> encontrarás que "abusado" en Guatemala quiere decir "listo, despierto" y "chavo" en México es simplemente un niño. Lo mismo quiere decir "pelado" en Colombia. Puedes encontrar el significado de muchas otras palabras. ¿Y la Marinera? ¿Es una comida? En la dirección: <http://www.ekeko.rcp.net.pe/rcp/marinera> aprenderás que es una danza típica peruana, podrás descubrir el por qué de su nombre, cómo ingresó al mundo de la música y cómo es su coreografía. En "La Brújula Hispánica - Refranes" (<http://www.geocities.com/Athens/Delphi/3925/p1.html>) descubrirás que hoy en día se dice "pagar el pato", pero originalmente era "pagar el pacto". "Pacto" perdió la "c" en el habla popular. Se trataba de hacer recaer en uno solo la responsabilidad por el incumplimiento de un pacto de varios. También puedes preguntar sobre el origen de cualquier palabra a través de e-mail! Sólo tienes que mandar tu e-mail a: fhb@adv.es**
- **¿Qué decir de palabras de regiones más próximas al Brasil, como "gaucho"? Visitando la página: <http://www.rau.edu.uy/uruguay/cultura/gaucha.htm> entenderás que "gaucha" viene del quechua "huacho" que significa huérfano o vagabundo. Los colonizadores españoles transformaron el término llamando a los huérfanos "guachos" y a los vagabundos "gauchos", porque esta era la visión que tenían de los habitantes de la región, mezcla de indígena con europeo que vivían de la carne del abundante ganado salvaje de la región y del contrabando de cueros. "Mate" también viene del quechua "matí" y significa calabaza. La palabra amplió su significado y hoy se le llama "mate" también a la bebida. ¿Tienes un apellido español? Puedes saber el origen de tu apellido consultando la dirección: <http://www.ciudadfutura.com/apellidos/index.htm>. Por ejemplo el apellido "Araújo" es gallego, de San Martín de Lloas. Desciende de Vasco Rodríguez de Araújo. Su hijo Pedro Anes de Araújo pasó a Portugal en 1383 y de él descienden los Araújo portugueses. Otro recurso interesante de la Internet es la posibilidad de ver un poco de los países hispánicos a través de fotos. Puedes hacer un "foto-tour" por España a través de la dirección: <http://www.red.2000.com/spain/1p-map.html>. ¿Qué decir de visitar el Museo del Prado en Madrid <http://museoprado.mcu.es/prado/html/home.html>? ¿Y que te parece hacer turismo en Buenos Aires(<http://200.32.124.193/urbano/index.html>)? En esta dirección podrás ver fotos y aprender de todo sobre Buenos Aires. La posibilidad de conocer personas de otros países vía Internet (ya sea por e-mail o por el chat) también hace posible aprender expresiones, costumbres y la idiosincrasia de otras culturas. Puede ser el estímulo para investigar sobre otro país, su perfil, el significado y la etimología de las palabras, su cultura. Una gran ayuda en ese sentido son los motores de búsqueda. Existe un motor de búsqueda español: <http://www.ozu.es>. Evidentemente este trabajo es solo una pequeña muestra de lo que es posible conocer sobre la cultura de otros países a través de recursos informatizados. Pero mi objetivo es llamar la atención a otra puerta que los recursos informatizados abren: podemos acercarnos a otros pueblos y su cultura sin salir de la sala de clase!**

-
- *Fin*
-
-
-
- *Volver*